

# Translation Across Time: Historical Developments and Modern Adaptations / La traduzione attraverso il tempo: evoluzioni storiche e adattamenti moderni

11 - 12 dicembre 24  
Aula Magna, Palazzo San  
Leonardo - Campus Treviso  
Modalità duale previa iscrizione

## 11 dicembre 2024

14.00 - 14.20 **Saluti istituzionali e avvio prima giornata**

14.20 - 14.40 **Viviana Mauro** e **Elena Mattei** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *Digitising and Annotating Italian Institutional Tourism Promotion: A Historical Database of Italy's Tourism Texts from 1919 to 1959*

14.40 - 15.00 **Mirella Agorni** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *Rediscovering the centrality of translation history: Jean Delisle's digital archive*

15.00 - 15.45 **KEYNOTE: Traduzioni e traduttori della Rivoluzione francese: una ricerca interdisciplinare**

**Erica Mannucci** (Università degli studi di Milano-Bicocca),

15.45 - 16.05 **Giuliano Rossi** (Università Statale di Milano), *Per una genetica della traduzione senza archivi*

16.05 - 16.25 **Giuseppe Sofo** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *Translation and Digital Technologies: Past, Present and Future(s)*

16.25 - 16.40 Coffee break

16.40 - 17.00 **Linda Rossato** e **Giuseppe De Bonis** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *TV Dubbing in Italy: A diachronic perspective on translation, adaptation and dubbing practices*

17.00 - 17.20 **Giuseppe Trovato** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *La traduzione audiovisiva in una prospettiva diacronica: dal cinema muto a quello sonoro*

17.20 - 17.45 Discussion

17.45 - 18.30 Networking cocktail

## 12 dicembre 2024

9.30 - 9.40 **Avvio seconda giornata**

9.40 - 10.00 **Paolo Magagnin** (Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia), *La traduzione (del) cinese: una prospettiva diacronica e qualche riflessione didattica*

10.00 - 10.20 **Patrizio Rigobon** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *La traduzione italiana di Mar i cel di Àngel Guimerà, testo e rappresentazioni con qualche riflessione sulla traduzione teatrale*

10.20 - 11.05 **KEYNOTE: Theatre vs Drama Translation**  
**Massimiliano Morini** (Università di Urbino)

11.05 - 11.30 Coffee break

11.30 - 11.50 **Giovanni Iamartino** (Università Statale di Milano), *Modelling courtly culture through translation: Castiglione's Cortegiano in the British Isles*

11.50 - 12.10 **Yannick Hamon** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *Evoluzione della formazione alla traduzione: dal metodo grammatica-traduzione all'era dell'IA*

12.10 - 12.30 Discussion

12.30 - 13.30 Networking lunch

13.30 - 14.00 **KEYNOTE: Per una storia della traduzione collaborativa: pratiche e teorie dall'Antichità al Rinascimento**  
**Francesco Laurenti** (IULM Milano)

14.15 - 14.35 **Pietro Rigo** e **Lara Mantovan** (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), *The historical evolution of the Italian Sign Language (LIS) interpreter: from assistant to recognized professional*

14.35 - 15.00 **Sona Haroutyunian** (Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia), *From Armenian to Italian: Overcoming Translation Challenges in Literature*

15.00 - 15.30 **Clorinda Donato** (CSULB USA), *The Role of Translated Encyclopedias in Eighteenth-Century Knowledge Transfer*

15.40 - 16.30 Final coffee



Link per iscrizione  
<https://forms.gle/1F7xphJEWbjWzZo9>